



Maison Basque de Bordeaux

agur

2014ko martxo
Mars 2014
N° 325
Zbk 325
61garren urtea
61^e année

Aurkitu, ikasi, bizi Eskual Kultura Bordelen
Découvrir, apprendre, vivre la culture basque à Bordeaux

LEHEN HITZA

MOT DU PRÉSIDENT

En janvier dernier, l'Assemblée nationale votait en faveur d'une proposition de loi constitutionnelle devant permettre de ratifier la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires. Mais, à supposer que ce processus aboutisse, on peut s'interroger sur ses effets réels. Car pour obtenir des résultats probants en matière sociolinguistique, il faut une politique très volontariste visant à développer l'utilisation de la langue dans tous les domaines, à l'image de celle menée en Euskadi. Or, le texte stipule que « l'emploi du terme de "groupes de locuteurs" ne confère pas de droits collectifs pour les locuteurs des langues régionales ou minoritaires » et que « l'usage du français s'impose aux personnes morales de droit public et aux personnes de droit privé dans l'exercice d'une mission de service public, ainsi qu'aux usagers dans leurs relations avec les administrations et services publics ».

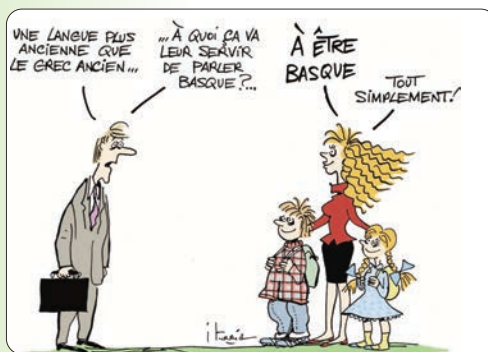
Dans ces conditions, il y aura probablement peu d'avancées quant à l'utilisation des langues régionales dans les services publics. Concernant leur enseignement, s'il semble qu'il doit être renforcé dans le public, la question de l'aide aux investissements des écoles privées (i.e. le financement de la construction des locaux) par les collectivités locales n'est pas résolue : cela obligerait à revoir la loi Falloux, qui régit le financement des écoles privées. Dès lors, Seaska, Bressola (Catalogne), Diwan (Bretagne), Calandreta (Occitanie) et ABCM (Alsace) demeurent dans une situation compliquée.

Pour sa part, la Maison basque de Bordeaux a décidé d'apporter sa (modeste) pierre à l'édifice en organisant, en collaboration avec EGIA, l'association des étudiants, une soirée « ikastolas » dont le recette sera reversée à Seaska. Cette soirée s'ajoutera aux rendez-vous comme *Eskual Eguna*, la Journée basque – qui aura lieu cette année à Ambarès, chez nos amis d'Ongi Etorri –, *Musikaren Besta*, la Fête de la Musique – qui verra une nouveauté, puisque sera organisé un Harlem Shake (*Aitatxi* et *Amatxi* pourront demander à leurs petits-enfants ce que c'est, et bien sûr venir avec eux!) –, le week-end des Journées du Patrimoine, et en fin d'année, la Journée internationale de la langue basque (*Euskararen Nazioarteko Eguna*) adressée en particulier aux enfants puisqu'elle aura lieu un mercredi. Et il y aura bien sûr l'événement marquant de 2014 : la randonnée cyclotouriste Bordeaux-Bilbao du 8 au 10 mai.

Pour organiser ces événements et les nombreuses activités proposées par *Eskual Etxea*, ainsi que pour assurer son fonctionnement, je pourrai compter, en tant que président, sur un Biltzar dynamique, renforcé par cinq nouveaux venus (cf. le compte rendu de l'AG). A ces derniers, nous disons « *Ongi etorri* », et aux partants, « *Milesker!* » Tous ensemble, et avec l'aide des bonnes volontés prêtes à mettre la main à la pâte, nous continuerons à faire avancer l'*Eskual Etxe!*

Joan den urtarrilean, frantses Legebiltzarrak konstituzio lege proposamen bat bozkatu zuen: lege horrek hizkuntza guttitiuen eta lurralde hizkuntzen aldeko eurokartaren sinatzea ahalbidetuko omen du. Bainan, prozesua bururatuko balitz ere, ea zer izan daitezkeen ondorioak. Ezen zerbait frogatzen duen ondoriorik emaitako, nahizko hizkuntza-politika garatu behar da hizkuntzaren erabilpena eremu guzietarat hedatzeko gisan, Euskadin bezalaxe. Eta testuak argi eta garbi hauxe dio: « hiztun multzoen aipatzeak ez die eskubide kolektiborik emaiten hizkuntza guttitiuen eta lurralde hizkuntzen hiztuneri » eta « eskubide publikoko pertsona moralei eta zerbitzu publikoa betetzen duten eskubide pribatuko pertsoneri frantsesaren erabilpena inposatua zaie bai eta herritar orori administrazio eta zerbitzu publikoko harremanetan ere ».

Baldintza hauetan, zertan dugun zerbitzu publikoetan lurralde hizkuntza baten erabiltzeko dretxoa? Gainerat, lurralde hizkuntzen erakaskuntzaren indartzeko xedea ba omen dagolarik, aldiz tokiko kolektibitateek eskola pribatuari ekar diezaiaketen inbeztizamendurako laguntza (hau da eskolen eraikitze finantzamendua) oraino debekatua da: ezen eskola pribatuen finantzamendua arautzen duen Falloux Legea kanbiatu beharko lizateke. Hala bada, Seaska, Bressola (Kataluña), Diwan (Bretania), Calandreta (Okzitania) eta ABCM (Alsazia) kenka txarrean daude horren aldetik.



Bere aldetik Bordeleko Eskual Etxeak laguntza poxi baten ekartzea deliberatu du: EGIA estudianteen elkartearekin batean, Ikastolen aldeko gaualdi bat muntatuko dugu, errezeta Seaskari emaitako xedearrekin. Gaualdi hori hainbat ekitaldiri gehituko da: *Eskual Eguna*, aurten *Ambaresen* eginen duguna *Ongi Etorriren* adiskideekin, *Musikaren Besta* – ekintza berri bat proposatuko dugu, hau da *Harlem Shake* bat (*Aitatxi* et *Amatxi* haurñoei galdegiten ahalko diete zer den, eta agian parte hartuko ere) –, *Ondarearen Egunen* asteburua, eta urteondarrean *Euskararen Nazioarteko Eguna*, haurren ganat zuzenduko duguna asteazken batez baita.

Eta jakina 2014eko ekitaldi nagusia izanen dugu: *Bordeletik Bilborainoko* martxa zikloturista maiatzaren 8tik 10erat.

Ekitaldi horien guzian eta *Eskual Etxean* proposatzen diren aktibitate ainitzen muntatzeko, bai eta *Etxearen* funtzionamenduaren ahalbidetzeko, *Biltzar* dinamiko baten gainean kontatzen ahalko dut *Lehendakari* bezala. *Biltzar* Nagusiaren txostenean ikus dezakezun bezala, bost kide berri ditugu *Biltzarrean*: *ongi etorri* heieri eta *milesker* handi bat joan zaizkiguner! *Denak* elkarlanean ibiliz eta borondate oneko kide batzuk lagun, *Eskual Etxean* aintzina eremanen dugu!

David Mugica

Erran zaharra

PROVERBE

Haizerik ez dabilan urtean.

Traduction littérale : L'année où il ne soufflera pas de vent.

Ce qui signifie : jamais.



64430 LES ALDUDES

Tél. 05 59 37 56 11 - Fax 05 59 37 55 01

Retrouvez

nos plateaux de salaisons,
jambons, foie gras,
et nos plats cuisinés du Pays Basque

**BOUTIQUE
PIERRE OTEIZA**

77, rue Condillac - 33000 Bordeaux

Tél./Fax : 05 56 52 38 76

www.pierreoteiza.com



EZTIGAR

Cidre et Jus de Pomme du Pays Basque



Enfin des vrais

GATEAUX BASQUES

près de chez vous

Fabrication **ARTISANALE**

(recette familiale depuis 1966)



EGIZU BAZKARI
Bon appétit

DU LUNDI AU SAMEDI

de 9h à 13h30
et de 15h30 à 19h30

LE DIMANCHE
ET JOURS FÉRIÉS
de 9h à 13h30

Tarif préférentiel pour Euskaldunen biltzarra

Pour bénéficier de ce tarif,
venez avec la carte ESKUAL ETXEA

26, av. de la Marne - Mondésir
33700 MERIGNAC - Tél. 05 56 24 70 79

EGUTeGiA / CALENDRIER

Agenda complet / egitarau osoa: www.eskualetxea.org

martxo 14,15 mars	18:30-21:00 9:30-12:00	MUTXIKO IKASTALDIA HASIBERRI ETA TREBATUENTZAT Danse : stage de mutxiko pour débutants et confirmés	Kontaktua/Contact : Xabina Carreau xabina.carreau@eskualetxea.org 06 03 08 48 74
martxo 16 mars	eguna journée	IBILALDIA DENENTZAT Randonnée familiale "Arcachon la ville d'hiver", 15 km	xehetasunak gure web gunean informations via notre site web
martxo 21 mars	20:45	DANTZA-GAUA ESKUAL ETXEAN Soirée « danses trads » à l'Eskual Etxe	xehetasunak gure web gunean informations via notre site web
martxo 23 mars	12:00-18:00	ODOLKIAREN BAZKARIA Repas du boudin	ikusi ondorengo iragarkia Voir annonce ci-après
martxo 29 mars	18:00	MEZA SAINT-PIERRE ELIZAN, ONDOTIK ZINTZURBUSTITZEA EUSKAL ETXEAN Messe à Saint-Pierre suivie d'un pot à Eskual Etxea	Kontaktua/Contact : Maguy Revardel maguy.revardel@gmail.com 06 17 06 45 34
apirila 6 avril	eguna journée	EGUNEAN « LA BOUCLE DE FRONSAC » IBILALDIA Randonnée « la boucle de Fronsac »	xehetasunak gure web gunean informations via notre site web
apirila 27 avril	10:30-18:00	EUSKAL EGUNA AMBARES-EN Eskual Eguna à Ambarès	ikusi ondorengo iragarkia Voir annonce ci-après

Repas du boudin / Odolkiaren bazkaria

Dimanche 23 mars 2014 à 12 h 30

Prix du repas : 20 € • 15 h : conférence sur la toponymie
et le nom des maisons basques par Allende Socarros.

Toute la journée, exposition d'Eric Bourdon commentée
par le peintre.

Inscription avant le 19 mars auprès de :

Francis Zugasti - 05 56 36 05 34 (HR) /

francis.zugasti@eskualetxea.org

Maguy Revardel - 05 56 50 63 54 /

maguy.revardel@eskualetxea.org

2014ko martxoaren 23an, igandearrekin,
12:30tan

Prezioa: 20 € • 15:00etan: euskal toponimia eta
etxeen izenen aurkezpena (A. Socarros). Egun guzian,
Eric Bourdon-en erakusketa margolariaren iruzkinekin.

Eman izena martxoaren 19an baino lehen:

Francis Zugasti - 05 56 36 05 34 (JT) /

francis.zugasti@eskualetxea.org

Maguy Revardel - 05 56 50 63 54 /

maguy.revardel@eskualetxea.org

Carnet - Berririk

Françoise Martin-Uhalt (Laguntza - l'Entraide) - Traduction / itzulpena: Ane Ezenarro

Décès. Nous apprenons en cette fin janvier 2014 le décès de **Pierre Etcheverry** (ancien danseur de Biltzarra), il
allait avoir 83 ans. C'est le frère de Gaby Delmares, à qui nous présentons nos sincères condoléances ainsi qu'à
toute sa famille. Ses obsèques ont eu lieu le 4 février à Bordeaux.

Heriotzak. 2014ko urtarrila bukaeran, **Pierre Etcheverry** Biltzarrako dantzari ohiaren heriotzaren berri izan
dugu, 83 urte betetzear zen. Gaby Delmares-en anaia eta familia osoari gure doluminak azaldu nahi
dizkiogu. Hileta-elizkizuna otsailaren 4an izan da, Bordelen.

C'est avec tristesse et émotion que nous avons appris la disparition de **Christianne Vallejo** née Artiguevielle.

La bénédiction a eu lieu à la chapelle Sainte-Bernadette d'Arzac (Mérignac) le 20 février dernier où nous étions en grand
nombre venus saluer sa mémoire, avant le départ du convoi pour Ossès où une messe basque devait être célébrée avant
son inhumation dans le cimetière voisin, selon son désir. Nos sincères condoléances à sa famille.

Dolu penarekin jakin dugu **Christianne Vallejo**, sortzez Artiguevielle, zendu dela. Benedikatzea Merignaceko
Arlaceko Sainte-Bernadette elizan egun da otsailaren 20an: aintz ginen haren orroitzapenez etorriak. Gero
Ortzaizera eramane zuten han, Christiannek nahi bezalaxe, euskal meza bat eman beharra baitzitzakon, eta ondoko
hilherrian hobiratua izan da. Gure doluminak familiari.

Naissance. **Florian Berrouet**, coresponsable de la revue Agur, ainsi que sa compagne **Maeva Le Barbu** ont le
plaisir d'annoncer la naissance de leur fille **Aizkoa** le 8 février 2014. Elle pesait 3,390 kg à sa naissance et avait déjà plein de cheveux bruns ! Le
comité de rédaction d'Agur adresse chaleureusement ses félicitations aux heureux parents.

Sortzea. **Florian Berrouet** Agur aldizkariaren arduradunetarikoa, eta
Maeva Le Barbu neskalagunak, pozez iragartzen dizue **Aizkoa** alabaren
sortzea, 2014ko otsailaren 8an. 3,390 kg pisatzen zuen eta ile beltzak
bazituen jadanik! Agur-en ekiopaok gurasoei zorionak ematen dizkie.



Assemblée générale du 26 janvier 2014 2014ko urtarrilaren 26ko Biltzar nagusia

Jean-Jacques Hourcade / Traduction/Itzulpena: Patrick Urruty

Compte-rendu d'activité / Ekintzen txostena (Jean-Jacques Hourcade, secrétaire / idazkaria)

Le 26 janvier 2014 s'est tenue l'Assemblée générale ordinaire de la Maison basque de Bordeaux / Bordeleko Eskual Etxea.

Ce texte reprend les principaux points abordés en séance.



Hugues Martin, membre d'honneur de Bordeleko Eskual Etxea, en grande discussion avec David Mugica / Hugues Martin, Bordeleko Eskual Etxeko ohorezko kide, David Mugica-rekin mintzatzen ari da.

Rapport moral / Txosten morala (David Mugica)

Fidèle à sa raison d'être, l'Eskual Etxe a développé ses multiples actions afin d'œuvrer au rayonnement de la culture basque et à l'ouverture à un plus large public, tout en poursuivant le rajeunissement de ses locaux.

Après avoir présenté ses vœux de bonne année à l'Assemblée, puis évoqué les décès et les naissances qui sont survenus en 2013, le président a donné la parole à chaque responsable de section afin qu'il expose son bilan d'activité.

Chorale liturgique Alegera / Alegera elizako abesbatza (Maguy Revardel)

Cette année, la chorale a animé deux messes à l'église Saint-Pierre, puis une à Gradignan à l'occasion d'Eskual Eguna. Elle a participé à trois enterrements d'adhérents. Et elle a également animé un mariage au Cap-Ferret et en a profité pour faire son repas annuel.

Malgré la baisse des effectifs, Alegera continue vaillamment à animer les messes de nos défunts mais aussi parfois quelques mariages ainsi que la traditionnelle messe du souvenir.

Chœur mixte Bestalariak / Bestalariak abesbatza mixtoa (Marie-Pierre Roy)

Dirigée par Marianne Guérin, la chorale mixte effectue les répétitions tous les mercredis soir, de 20 h 30 à 22 h 30. Bestalariak reste une section dynamique avec douze animations et huit concerts cette année, dont un en l'église Sainte-Croix avec une chorale éminente de Bilbao : El Coro de los Ingenieros. De nouveaux chanteurs rejoignent les rangs et de nouvelles chansons se rajoutent à son répertoire éclectique : traditionnel et moderne, festif et religieux.

Groupe de danses Biltzarra / Biltzarra haur dantza taldea (Pantxika Martin-Uhalt)

L'année de Biltzarra étant calée sur les rythmes scolaires, il y a eu un groupe avec un effectif moindre dès septembre 2012. Des défections successives sont intervenues au cours de l'année pour diverses raisons : déménagement, autre activité concomitante.

Le groupe a offert sa dernière prestation lors d'Eskual Eguna en avril avec six danseurs accompagnés de Roland, le fidèle txistulari. A la rentrée 2013, l'inscription de seulement deux enfants a entraîné l'arrêt de l'activité. En cette année 2014, Pantxika espère reprendre les répétitions bimensuelles du samedi matin.

Musiciens Etxeko Soinuak / Etxeto Soinuak musikariak (Patxiku Haramendy)

Sans enseignant et menés par Patxiku, les musiciens se sont réunis tous les quinze jours le samedi matin à l'Eskual Etxe pour répéter. Puis, du fait d'obligations professionnelles, Patxiku a dû abandonner la gestion de l'activité txistu.

Cette année, six nouveaux musiciens ont intégré la section en s'initiant à l'accordéon diatonique grâce aux cours donnés par Lolita Delmontel-Ayral.

Outre l'animation des manifestations comme Musikaren Besta, Etxeko Soinuak prête aussi ses talents lors des soirées de danses traditionnelles. Ainsi, depuis cette année, violons et accordéons s'unissent pour faire danser bourrées, rondeaux, polkas, mazurkas et mutxiko.

Cours du soir de langue basque / Gau eskola (Patrick Urruty)

L'année est calée sur les rythmes scolaires. 8 professeurs ont enseigné le basque à cinquante élèves, répartis sur cinq niveaux de pratique. Les cours d'une durée de 2 h 30 sont donnés à partir de 18 h 30 les lundi, mardi et mercredi ainsi que le samedi matin exclusivement pour les débutants, ce créneau ayant été abandonné faute de « combattants » en septembre 2013. Dans le cadre d'une convention lancée en novembre 2012 et signée de nouveau en octobre 2013, un cours est dispensé le jeudi soir à Ambarès au profit d'Ongi etorri.

Gau Eskola bénéficie toujours du soutien financier de HABE (Institut d'Hegoalde d'alphabétisation et de Rebasquisition des Adultes).

La section a participé à la Korrika 18 ainsi qu'à la Journée internationale de la langue basque en traduisant le documentaire projeté à cette occasion.

Atelier cuisine / Goxoki (Francis Zugasti)

La section Pintxoak devenue Goxoki propose ses ateliers dans une cuisine flambant neuve le premier mardi du mois. En s'acquittant de 15 € pour les produits, on peut participer à la confection des mets et profiter des conseils avisés de notre chef, Jean-Pierre Etchebest.

Dans une ambiance conviviale, le repas est partagé ensuite et animé par les chants distribués par Francis. Photos et recettes sont ensuite envoyées par courriel. Une quinzaine de gourmets ont répondu présent à chaque rendez-vous depuis la reprise de l'activité fin 2012.

Initiation de la langue basque aux jeunes enfants / Haurrak eskuaraz (Bixente Beloqui)

Initiée en 2011, cette section continue l'activité d'éveil des jeunes enfants à la langue basque tout en s'amusant.

Une séance d'une heure est organisée le mercredi après-midi et le samedi matin. Sept enfants de 3 à 9 ans sont inscrits et participent régulièrement, avec une préférence pour le samedi matin. La séance du mercredi a donc été supprimée en cours d'année.



Meilleure Sangria du Monde* !!! (Auprès de 1014 consommateurs et 20 professionnels)

Complément idéal des fêtes à base des meilleurs vins du pays basque, d'arômes naturels de fruits, et une pointe de piment.

Il faut la servir très fraîche avec quelques tranches de citrons verts et d'oranges.



La GRAVURE
Béglaise

Michel NICIBAR

Gravure et plaque funéraire
Décoration sur glace

Rocade sortie n°17 - 137, rue de la Croix de Monjous - 33170 GRADIGNAN
Tél. 05 56 75 16 62 - Fax 05 56 75 25 49

Grace à l'implication des animateurs (Anais, originaire de Bilbao, a pris le relais d'Eider et Julien), les enfants prennent plaisir à s'exprimer en *euskara*. Cette section mérite d'être pérennisée avec l'inscription de nouveaux enfants issus de jeunes familles adhérentes à l'*Eskual Etxe*.

Randonnée / *Ibilki* (Richard Nieto)

Créée l'an dernier, cette section se développe avec beaucoup de dynamisme. Les participants sont passés d'une vingtaine l'an dernier à quarante aujourd'hui. Alternant les randonnées familiales d'une dizaine de kilomètres et les randonnées plus longues jusqu'à 40 km, quatorze sorties ont été effectuées en Gironde et une au Pays basque. Une randonnée est également organisée le premier mardi du mois.

Avec la sortie sur le week-end au Jaizkibel, l'objectif de la section a été atteint et le groupe s'est soudé en adoptant « *Pottoka* » comme hymne.

L'entraide / *Laguntza* (Françoise Martin-Uhalt)

Les membres de cette section continuent leur action de relais entre le Pays basque et Bordeaux, en intervenant plus particulièrement lors de naissances, mariages ou décès. Tous ces événements sont relayés dans *Agur*. Dans la mesure du possible, une visite aux malades hospitalisés est organisée.

Cette année, suite à de nombreuses demandes de location de logement pour des étudiants, la section a inauguré, en la personne de Suzon, un nouveau service qui devrait être mis en place prochainement. En effet, elle a hébergé pour quelques mois une élève puéricultrice de Tarnos qui devait terminer son cursus à Bordeaux.

Le dimanche 5 janvier, anciens et enfants étaient réunis pour le traditionnel Noël de l'*Eskual Etxe*. Sur quatre-vingts invitations envoyées par Suzon, beaucoup de personnes répondirent et cinquante furent présentes le jour même. Les enfants, pour leur part, furent seulement quatre malgré les invitations lancées aux familles par Pantxika, tant par courrier que par courriel.

L'après-midi, après le repas des Aînés offert et préparé par Laguntza, les enfants ont pu assister à la lecture (par Anne-Marie Claverie) d'un conte, « Quand Zimur rencontre Peio Ttotte ». Tout le monde a ensuite participé à un quiz sur le Pays basque. La journée s'est terminée par la distribution des cadeaux par Olentzero et un goûter.

Archives de l'*Eskual Etxe* / *Lehengoa artxiboak* (Louissette Recarte)

Cette section d'études et de recherches historiques est chargée de rassembler les archives de l'association. Ses trois membres actifs et son membre « conseil » continuent à œuvrer pour relier le passé au présent de l'*Eskual Etxe*.

L'année a vu la confirmation de nos divers partenariats :

- avec la MEBA qui organisait le 4 mai, le Village européen. A cette occasion, le groupe de danses Mutxiko Elkarte d'Hendaye a été invité et a présenté un spectacle qui a ravi un public nombreux. Cela a également permis de renouer des liens avec d'anciens membres de l'*Eskual Etxe* présents dans ce groupe ;
- avec « Le Terroir » : Lehengoa a organisé le 15 juin une visite de la côte basque. Des membres de l'association des Recherches Archéologiques de la région ainsi que quelques vétérans de notre *Eskual Etxe* ont pu profiter de la baie de Saint-Jean-de-Luz, de la Corniche et de la visite du château d'Abbadia ;
- avec l'Association des Retraités Espagnols de Bordeaux : le 15 septembre, à l'occasion des Journées du Patrimoine, il a été proposé, conjointement à la section de randonnée *Ibilki*, un circuit découverte de la présence basque à Bordeaux au cours des siècles.

Le travail de collecte et de numérisation des photos et diapos continue, un DVD accompagné des chants de Bestalariak vient d'être réalisé à partir d'archives confiées par M. Larralde.

Jeu de cartes mus / *Mus jokoa* (Maguy Revardel, Gratien Bordagaray)

L'activité de la section mus est principalement concentrée sur l'organisation du tournoi annuel, qualificatif pour la finale du championnat de France. Disputé le 17 février, il a rassemblé dix-huit équipes et a vu la victoire de la paire Olaizola-Ondars. Ces derniers ont logiquement participé à la finale du championnat de France à Pau, et sont devenus champions de France. Ils ont donc pu se rendre

au Chili fin octobre pour le championnat du monde. Après avoir gagné onze parties sur treize jouées, ils sont devenus champions du monde.

Lors de la Foire de Bordeaux, une dizaine de joueurs ont animé un stand de mus afin d'en faire une démonstration et une initiation. Le 5 décembre, une soirée mus a été organisée, qui a regroupé quelques équipes.

Joueurs de pelote / *Pilotariak* (Bruno Luro)

La section est affiliée à la F.F.P.B. et à la ligue de Côte d'Argent depuis 2012. Le nombre de joueurs a diminué en passant de trente-huit en 2012 à vingt-neuf cette année, la tendance à la déflation se confirme depuis trois ans. Joueurs et joueuses se sont retrouvés à La Cancha de Pessac les lundi, mercredi et jeudi soir de 21 h 30 à 23 h pour jouer cent vingt-six parties de pelotes. Cinq équipes ont participé aux tournois en 1^e, 2^e et 3^e catégorie.

Un tournoi interne, composé de huit équipes, a été organisé le 15 juin au fronton Saint-Michel et a vu la victoire de la paire Arreguy-Olaizola.

Dans le cadre des animations de juillet « Quai des sports », Pilotariak a dispensé quelques rudiments de pelote à des jeunes venus sur le fronton.

Dix-huit adhérents ont participé à trois matches de *touch rugby* au sein de l'équipe de Bordeleko Eskual Etxea touch Rugby (BEER) animée par Gille Bié.

Une nouvelle annexe de la section a vu le jour cette année : Bordeleko Eskual Etxea Football (BEEF). Elle propose de supporter les équipes de football basques et de constituer une équipe.

Événements / *Ekintzak* (David Mugica)

Avec un événement par mois en moyenne, l'*Eskual Etxe* propose un programme riche et varié, entre des rendez-vous historiques comme *Eskual Eguna* ou inscrits depuis peu dans son calendrier comme la Journée internationale de la langue basque, et des rendez-vous ponctuels comme la soirée concert avec El Coro de los Ingenieros de Bilbao.

Otsailaren 17 février : tournoi de mus / *mus txapelketa*, Maguy Revardel, Gratien Bordagaray

Martxoaren 17 mars : repas du boudin, conférence / *odolkiaren bazkaria, mintzaldia*, Maguy Revardel

Apirilaren 21 avril : Journée basque / *Eskual Eguna*, Bruno Luro
Maiatzaren 4 avril : Village européen / *Europako iria*, Louissette Recarte

Ekainaren 15 juin : sortie : La corniche basque / *irteera: Euskal erlaitzak*, Louissette Recarte

Ekainaren 21 juin : Fête de la Musique / *Musikaren Besta*, Anne-Marie Pedoussaut

Agorriaren 10 août : Marche / *Ibilaldia*, Maguy Revardel

Irailaren 14-15 septembre : Journées du Patrimoine / *Ondare Egunak*, David Mugica, Anne-Marie Pedoussaut

Urriaren 4 octobre : Concert Bestalariak et El Coro de los Ingenieros de Bilbao / *Bestalariak eta Bilboko El Coro de los ingenieros kontzertua*, Anne-Marie Pedoussaut, Marie-Pierre Roy

Urriaren 10 octobre : rencontre « Autour d'une bouteille d'Irouléguy » / « *Autour d'une bouteille d'Irouléguy* » *topaketa*, David Mugica

Urriaren 19-20 octobre : randonnée sur le Jaizkibel / *ibilaldia Jaizkibel gainean*, Richard Nieto

Azaroaren 30 novembre : Messe du souvenir chantée avec Alegera / *kantatua Alegerakin oroitzapenaren meza*, Maguy Revardel

Abenduaren 3 décembre : Journée internationale de la langue basque / *euskararen nazioarteko Eguna*, Patrick Urruty

Urtarrilaren 5 janvier : Noël des enfants et repas des anciens / *haurren Eguberri eta adinekoen bazkaria*, Pantxika Martin-Uhalt

Communication / *Komunikazioa* (David Mugica)

Tout au long de l'année, les sections de l'*Eskual Etxe* organisent des événements avec leur savoir-faire habituel... mais il faut aussi le faire savoir. Pour cela, plusieurs médias sont mis en œuvre :

- Site Internet : une nouvelle version a été développée, elle est maintenant disponible ;

- Agenda électronique : diffusion bimensuelle des activités aux adhérents et abonnés ;
- Page Facebook ;
- Autres supports : affiches et visuels pour annoncer les événements de l'année tels qu'*Eskual Eguna* ou *Musikaren Besta* ; un partenariat a été développé avec Copifac pour la réalisation de visuels ;
- Radio : une émission de 10 minutes un dimanche sur deux à 11 h 30 sur Gure Irratia (David Mugica)
 - une interview avec RCF,
 - une interview avec la Grande Radio,
 - une interview avec Euskadi Irratia,
 - trois interviews avec Onda Vasca, radio de Donostia (en espagnol).

Journal Agur / Agur kazeta (Albert Iron)

Après le départ d'Albert Iron en mai, Jean-Marc Goyhénèche et David Mugica ont assuré l'intérim jusqu'à la prise en main par Patrick Urruty (maquette) et Florian Berrouet (relecture).

Les cinq numéros annuels d'*Agur* ont été imprimés à 520 exemplaires. Le dernier numéro de l'année comptait seize pages. Avec ses rubriques diverses, le journal constitue le relais écrit de l'*Eskual Etxe* et un support publicitaire pour quinze annonceurs.

Relations avec le Gouvernement basque et la diaspora / Eusko Jauriaritza eta disaporarekiko harremanak (David Mugica)

Depuis 2007, une demande de subvention est adressée chaque année au gouvernement d'Euskadi dans le cadre de l'aide aux *Euskal Etxe* du monde entier. L'enveloppe est fonction des manifestations et travaux programmés en début d'année. Cette année, avec les difficultés économiques outre-Bidasoa, les subventions pour travaux ont été supprimées. L'adjudication au titre de 2013 n'est pas encore arrivée à ce jour.

Travaux / Obrak (David Mugica)

Cette année, les grandes entrées des deux côtés de la salle du rez-de-chaussée ont été refaites :

- du côté de la place des Basques, les marches ont été supprimées et un rideau métallique électrique a été installé ;
- du côté de la rue, un porche a été créé ; suite à la décision de l'ABF, le projet de pose d'une grille (comme pour l'autre entrée) est abandonné : la devanture en bois sera modifiée pour apporter la visibilité souhaitée.

Rapport financier / Finantza kontua (Jean-Marc Goyhénèche)

Fonctionnement : les cotisations et dons des adhérents permettent de subvenir aux divers frais de fonctionnement. Les loyers et mises à disposition des locaux aux adhérents couvrent les charges d'exploitation et d'entretien de la Maison Basque.

Activités : six sections (*Agur*, *Alegera*, *Bestalariak*, *Biltzarra*, *Gau Eskola* et *Pilotariak*) en situation d'autogestion financière affichent un bilan positif. Certaines manifestations organisées permettent de dégager un excédent. Parallèlement, d'autres sections et manifestations doivent être supportées par le budget général.

Investissements : les subventions permettent de réaliser les travaux de rénovation. En 2013, la subvention de la Mairie de Bordeaux a couvert les frais de la rénovation côté place des Basques.

Cette année, la comptabilité générale a fait l'objet d'une simplification pour plus de lisibilité. Le suivi du budget a également été effectué plus régulièrement, notamment l'écart entre prévisionnel et réalisé, pour une meilleure maîtrise des comptes. Les activités sont à l'équilibre grâce à la prise en charge de 30 % des dépenses par des subventions ainsi que grâce au mécénat de la Kutxabank maintenu à 3 500 €. Au niveau des subventions, celle du Gouvernement basque fait défaut car l'adjudication pour 2013 n'est pas encore parvenue.

Agréments / Onarpenak (Jean-Marc Goyhénèche)

Depuis 2012, l'agrément d'intérêt général permet la déduction de 66 % des dons consentis à l'*Eskual Etxe*.

En 2013, une déclaration d'établissement sportif puis l'agrément sport ont été obtenus pour la pelote basque et la randonnée pédestre.

L'agrément jeunesse et éducation populaire a également été acquis au profit notamment des activités d'apprentissage de l'*euskara* et des activités culturelles de chant, musique et danse.

Elections au Conseil d'administration / Zuzendaritza komite bozkak

Six membres sortants ont été réélus : GOYHÉNÈCHE Jean-Marc, HOURCADE Jean-Jacques, MARTIN-UHALT Françoise, UHALT Suzon, URRUTIAGUER François, ZUGASTI Francis.

Quatre membres ont démissionné : HARAMENDY Patxiku, LABORDE Régis, LECUONA Dominique, URRUTXI-BIZKARRA Argia.

Cinq nouveaux membres ont été élus : ARAMBOUROU Patrick, ELICHIRIGOITY Michèle, CARREAU Xabina, CLAVERIE Cédric, LAXALDE Yvon.

Election du bureau et nominations (30 janvier 2014) / Bulego bozkak eta izendapenak (2014 urtarrilaren 30an)

Bulegoa – Bureau

Lehendakari – Président : David MUGICA

Diruzain – Trésorier : Jean-Marc GOYHÉNÈCHE

Idazkari – Secrétaire : Jean-Jacques HOURCADE

Lehendakariorde – Vice-Président : Bruno LURO

Lehendakariorde – Vice-Président : Anne-Marie PÉDOUSSAUT

Eskual Etxeko jauna – Responsable de la maison : Yvon LAXALDE

Sail arduradunak – Chargés de missions

Agenda – Agenda général : Antoine JUANICOTENA

Agur Kazeta – Journal *Agur* : Xabina CARREAU

Irrati emanaldiak – Emissions de radio : EGIA

Komunikazioa – Communication : David MUGICA

Internet gunea – Site Internet : Bixente BELOQUI / Argia

URRUTXIBIZKARRA

Agenda elektronikoa – Agenda électronique : Argia

URRUTXIBIZKARRA / David MUGICA

Facebook orria – page Facebook : Bixente BELOQUI / David MUGICA

Beste euskariak / Autres supports : David MUGICA

Euskadiko Jauriaritza eta diazporarekin harremanak –

Relations Gouvernement basque et diaspora : David MUGICA

Kide eta helbide ardua – Gestion des fichiers : Françoise ZUGASTI

Talde arduradunak – Responsables des sections

Alegera (chorale liturgique) : Maguy REVARDEL

trésorier : Jean-Pierre ARTAYET

Bestalariak (chœur mixte) : Marie-Pierre ROY

trésorière : Maguy BOISSEAU

Biltzarra (danses enfants) : Françoise MARTIN-UHALT

Elgar Laguntza (entraide) : Françoise MARTIN-UHALT

secrétaire : Suzon UHALT

Etxeko soinuak (musiciens) : Lolita DELMONTEL-AYRAL

trésorier accordéon : Alexandre PÉDOUSSAUT

resp. soirées danses trad. : A.-M. PÉDOUSSAUT

secrétaire soirées danses trad. : M. ELICHIRIGOITY

Gau Eskola (cours de langue) : Patrick URRUTY

trésorier : Eric GOREL

secrétaire : Patrick ARAMBOUROU

Goxoki (cours de cuisine) : Francis ZUGASTI

Haurrak eskuaraz : Bixente BELOQUI

(sensibilisation des tout-petits à la langue basque)

Ibilki (randonnée) : Richard NIETO

trésorier : Christian PERAMATO

secrétaire : Véronique CASAS

Lehengoa (archives) : Louissette RECARTE

secrétaire : Denise BRÛLATOUT

Mus (jeu de cartes) : Gratien BORDAGARAY

Mutxikoak (danses adultes) : Marie-Pierre ROY

Pilotariak (joueurs de pelote) : Bruno LURO

trésorier : Antoine JUANICOTENA

responsable BEER : Gilles BIÉ

responsable BEEF : Cédric CLAVERIE

Échos de l'association / Kideen oihartzunak

FÊTE BASQUE (ESKUAL EGUNA) 2014 / EUSKARAZKO BERSIOA

Bruno Luro, vice-président de *Bordeleko Eskual Etxea* / *Bordeleko Eskual Etxeko lehendakariorde*

Bordeleko Eskual Etxea organise la fête basque (*Eskual Eguna*), en total partenariat avec l'association *Ongi Etorri*, le dimanche 27 avril 2014 à Ambarès-et-Lagrave.

La journée débutera à 11 h par une messe en l'église Saint-Pierre d'Ambarès et se poursuivra de 13 h à 18 h à la salle des associations au quartier Saint-Denis (rue Paulin-de-Nole) par un repas dansant avec un orchestre et une animation par les chanteurs du groupe *Bestalariak*.

Le menu sera le suivant : apéritif, entrée, plat, fromage, dessert, café et digestif.

Le prix du repas – tout compris – est de 25 € pour les adhérents, de 28 € pour les non-adhérents et de 10 € pour les enfants.

Les inscriptions seront prises jusqu'au 20 avril 2014 auprès de Francis Zugasti, 05 56 36 05 34 (HR) ; Bruno Luro, 06 86 73 97 92 ou *Ongi Etorri* (Joëlle Lecuona, 06 13 02 91 16).

Aurten ere, Bordeleko Eskual Etxeak, Ambareseko Ongi Etorri elkartearekin, apirilaren 27an (igandearrekin), eskual eguna antolatzen dute.

Hameka orenetan, Ambareseko elizan, mezarekin eguna hasiko da. Ordu batetan jarraitu ahal izango dugu "Ambareseko gelan" baskariarekin, dantzak eta kanutak izanen dira garaziko orkestra batekin eta eskual etxeko bestalariak abeslariarekin.

Proposatzen dugun menua izanen da: zintzur bustitzea, sartzea, platera, ardi gasna eta Euskal bixkotxa, Kafe eta ondokoa. Baskariaren prezioak: 25 eurotan eskual etxeko kiden dako eta 28 eurotan besten dako, haurrentzat 10tan.

Izen emateak Bordeleko Eskual Etxean apirila-ren 20A aintzin hartu ahal izango dugu: telefona Francis Zugasti, 05 56 36 05 34; Bruno Luro, 06 86 73 97 92; Ongi Etorri (Joëlle Lecuona, 06 13 02 91 16).

LA JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA LANGUE BASQUE À BORDEAUX / Euskararen Nazioarteko Eguna Bordelen

Izaskun Balda, Cyril Chesneau, élèves de *Gau Eskola*, avec l'aide de Patrick Urruty / *Gau Eskolako ikasleak*, Patrick Urruty-ren laguntzarekin

Euskal Herrian eta munduan zehar, Euskararen Nazioarteko Eguna ospatu egin zen abenduaren 3an.

« Euskararen jatorria: enigma europar bat » dokumentala Bordeleko Eskual Etxean Arratseko 7ak laurden gutxietatik aurrera, *Eskual Etxeko gela nagusia jendez betetze hasi zen*, « Euskararen jatorria: enigma europar bat » dokumentala ikusteko eta *Hasier Etxeberria* zuzendaria ezagutzeko asmoz.

Dokumentala euskara hutsez ekoiztua izan zen eta ETBen bakarrik emititua izan zen. Publiko zabal ago bati eskaintzeko, Bordeleko Gau Eskolako ikasle eta irakasleek urte osoan lan egin dute frantsesezko azpizdatiak sortzeko.

Hasier Etxeberriak tonu umoretsu eta probokatzailere erabiliz gaurdia ireki zuen gaurko euskararen egoera azalduz. Horrela Donostiako taxi gidari batzuk eta Hendaiako botikari batzuk, nahi ta nahi ez, euskararen nazioarteko egunari loturik izan dira, euskara jakin ez izan arren.

Dokumentalak azaltzen du hizkuntzalari asko ia bi mendetatik bilatzen ari direla euskerak dituen loturak Europan edo munduan zehar mintzatzen diren beste hizkuntzekin (zeltera, berbera, georgiera, inuitera...). Larry Trask aditu amerikarrak zioenez, euskararekiko loturak bilatzen saiatu dira dozenaka hizkuntzekin, deus ere lortu gabe.

Bestalde, dokumentalak ekarri dizkigu beste teoria harrigarriak. Adibidez, Stephen Oppenheimer genetista ingelera, bere liburuan (L'origine des Britanniques izenekoa) azaldu du Mendebaldeko Europako biztanle ugari izotzaldia bukaeran kontinentea kolonizatu zuten Euskal Herriko populazioetatik datozela. Ezin ez bada baieztatu arbaso haiek euskaraz mintzatzen zirela duela 15 000 urte, haien jatorri geografikoa zegoen, zalantzarik gabe, franko-kantauriko babeslekuan, gaur egungo Euskal Herria kokatzen den tokian.

Dokumentala interesgarri hau ikusi ondoren, hauxe onartu behar izan dute ikusleek: gaur egun euskara isolatua da, euskal hizkuntzari ez bazaio loturik aurkitu beste Europako edo munduko hizkuntzekin.

Euskararen nazioarteko eguna mundu osoan

Forma ezberdineko omenaldi ainitz egin zitzaizkion euskarari, munduan zehar: kulturaren aldetik, olerkari irakurteak, mintzapraktikak, dokumentalen proiektzioak, bertsoak, kantuak, musika tradizionala, dantzak; gastronomiaren aldetik euskal bazkariak, pintxo tailerrak etab.

Ekintza horiek, euskal etxeetan antolatuak ziren (adibidez Montevideon, Rio Cuarton...), baita euskara irakasten duten unibertsitateetan ere (Montrealen, La Platan...).

Elkarte zonbaitek kanpoan aktibitateak proposatu zituzten, Montrealen adibidez, nun karririk euskeraz idatzitako karteletz jantzi zituzten.

Hego amerikar, udaberriarekin, mateadak (mate dastaketa) eta errekiak (BBQak) antolatuak izan ziren. Batzuk, egun bat baino gehiagoko manifestazioak antolatu zituzten: Mallorcan, aktibitateak asteburu osoan izan ziren.

Beraz, aurten ere, diasporako euskaldunek euskara zaharri atxikimendu sendoa berretsi diote.

Au Pays basque et partout dans le monde, le mardi 3 décembre a été l'occasion de fêter la journée internationale de la langue basque.

Projection à Bordeaux du documentaire « L'origine de l'euskara : une énigme européenne »

A partir de 18 h 45, la grande salle de l'*Eskual Etxe* s'est remplie de spectateurs venus assister à la projection du documentaire « Euskararen jatorria: enigma europar bat », en présence de *Hasier Etxeberria*, responsable de sa réalisation.

Le documentaire, entièrement produit en langue basque, n'avait pour l'instant été diffusé que sur la chaîne de télévision ETB (Euskal Telebista). Durant toute l'année 2013, les professeurs et les élèves de la *Gau Eskola* de Bordeaux ont produit les sous-titres en français, afin de permettre une diffusion à un plus large public.

Hasier Etxeberria a ouvert la soirée par une présentation très personnelle, à la fois humoristique et un brin provocatrice de la situation de la langue basque aujourd'hui. Ainsi, certains chauffeurs de taxi à Saint-Sébastien et certaines pharmaciennes à Hendaye se sont retrouvés bien malgré eux associés à la journée de la langue basque alors qu'ils ne maîtrisent visiblement pas les rudiments de cette dernière !

Le documentaire a rappelé que de nombreux linguistes se sont penchés, durant près de deux siècles, sur les liens possibles entre l'euskara et d'autres langues parlées en Europe ou dans le reste du monde (les langues celtiques, le berbère, le géorgien, l'inuit...). Selon le spécialiste américain Larry Trask, ce sont ainsi des dizaines de langues auxquelles on a essayé de relier l'euskara, sans succès. Par ailleurs, le documentaire a fait découvrir des théories plus que surprenantes : le généticien anglais Stephen Oppenheimer par exemple, dans son ouvrage *L'origine des Britanniques*, a montré qu'une grande partie des habitants de l'Europe occidentale descendent en fait des populations « basques » qui ont colonisé le continent à la fin de la dernière période glaciaire. Si on ne peut certes pas affirmer que ces ancêtres parlaient déjà le basque, il y a 15 000 ans, il ne fait pas de doute que leur origine géographique se situait dans la zone refuge franco-cantabrique, englobant notre Pays basque actuel.

Makila Kafé

RESTAURANT - BAR - LOUNGE
Cuisine Basque & Espagnole

Terrasse sur les bords de Garonne
ouvert 7/7 de 10h à 2h du matin - Service continu

Le Vestiaire

Bar lounge, tapas,
DJ résident, soirées à thèmes



une seule adresse :

Hangar 17 - Quai de Bacalan - BORDEAUX - Tram B arrêt Les Hangars
05 57 87 33 21 - contact@makilakafe.com - www.makilakafe.com

Chez Vincent

GRILL - CUISINE TRADITIONNELLE

Salle pour Banquets

38, rue Vincent Gonzales - 33130 BÈGLES

Tél. 05 56 49 01 45



C'est donc à travers un documentaire très complet et très intéressant que les spectateurs ont dû se résoudre à accepter une conclusion singulière : dans l'état actuel des choses, la langue basque est considérée comme isolée, elle n'a pas de lien de parenté avec les autres langues ni en Europe ni ailleurs dans le monde.

La fête de la langue basque partout dans le monde

Le 3 décembre, des manifestations de toutes sortes ont été organisées à travers le monde pour rendre hommage à la langue basque : du point de vue culturel, des lectures de poèmes, des projections de documentaires, des *bertsos* (vers improvisés en basque), des chansons, des danses, de la musique traditionnelle ; pour ce qui est de la gastronomie, des repas, des ateliers « pintxos », etc.

Ces événements ont été proposés par les *Eskual Etxe* (comme à Montevideo, Rio Cuarto, etc.), mais aussi par les universités qui proposent des cours de basque (comme à Montréal, à La Plata...).

Parfois, les organisateurs ont souhaité faire « sortir l'euskara » à l'extérieur, comme à Montréal où on a pu lire dans les rues des affiches écrites en basque (et traduites en français). En Amérique du Sud, au beau milieu du printemps, des barbecues géants et des *mateadas* (dégustations de maté) ont pu se tenir.

Parfois aussi, les célébrations ont duré plus d'une journée, comme à

Mallorca durant tout un week-end ou à Berlin durant une semaine.

Cette année encore, la journée internationale de l'euskara a donc été l'occasion pour les Basques de la diaspora de marquer leur attachement à leur langue millénaire.



Juan Pedro Basterrechea (institut Cervantes), Hasier Etxeberria (*Euskal Irrati TeleBista*), David Mugica et Patrick Urruty (*Bordeleko Eskual Etxea*), les acteurs de la journée internationale de la langue basque à Bordeaux / *euskararen nazioarteko egunaren eragileak Bordelen*.

VOYAGE « CHARENTE DE TOUJOURS » / « CHARENTE DE TOUJOURS » BIDAIA

Louisette Recarte, responsable de la section *Lehengoa* / *Lehengoaren arduraduna* - Traduction / *itzulpena*: Olain Olazirregi

2013an antolatutako ginuen Euskal kostaldara ateraldia, Terroire-ko gure lagunekin. Aurten Aveyronneko lagunek proposatzen dute « Charente de toujours » apirilaren 26 eta 27 an. Bordaletik abiatzea, ondotik Jonzac, Port des Barques, Saint-Nazaire-sur-Charente, Rochefort (aterpetxea), Brouage, Marennes, Tremblade, L'orignac - etapa bakotxean bisita gidatu bat izanen da.

Prezioa 220 € (21 € gehiago ganbera bat bakarka ukaiteko).

Xehetasun gehiagorentzat, webgunea so egin: <http://www.nosterroirs.fr> edo 21 rue Levieux, 33000 Bordeaux-ra gutun bat bidaliz.

Tel: 05 56 24 97 66 edo Monique Papais-rekin (mbnpapais@wanadoo.fr) harremanetan sartuz.

Nous avons organisé en 2013 la sortie sur la côte basque en invitant nos amis du Terroir. Cette année, c'est l'amicale des Aveyronnais qui propose le voyage « Charente de toujours » les 26 et 27 avril, au départ de Bordeaux vers Jonzac, Port des Barques, Saint-Nazaire-sur-Charente, Rochefort (hébergement), Brouage, Marennes, la Tremblade, L'orignac – avec de multiples visites guidées à chaque étape.

Prix : 220 € (suppl. 21 € pour chambre seule).

Pour de plus amples renseignements, voir le site Internet <http://www.nosterroirs.fr> ou s'adresser au siège social : 21 rue Levieux, 33000 Bordeaux – tél. 05 56 24 97 66 ou à Monique Papais, mbnpapais@wanadoo.fr

QUAND LES BASQUES DU SUD VIENNENT CHANTER À BORDEAUX HEGOALDEKO EUSKAL HERRITARREK BORDELERA ETORTZEN DIRENEAN KANTATZEKO

Anne-Marie Pedoussaut, présidente adjointe / *lehendakariorde* - Traduction / *itzulpena*: Amaia Pinganaud

Bousculés par les nombreux événements de cet automne, nous allons oublier de vous parler de ces deux chœurs de Bizcaye venus visiter Bordeaux en septembre, avec une forte envie de nous rencontrer et de chanter avec nous.

Le chœur de Mungia, petite ville de 15 000 habitants, nous a contactés à peine un mois avant leur venue. Leurs désirs semblaient quelque peu irréalisables puisqu'ils souhaitaient faire un concert. Ils n'avaient aucun programme de visite, aucune réservation faite hormis le logement. Avec *Bordeleko Eskual Etxea*, tout est possible ! Non seulement ils ont pu chanter en remplaçant *Bestalariak* sur un concert à Pessac, mais en plus je leur ai organisé un séjour avec visites et

Larrazkeneko gertakariekin, ahanzi dugu kondatzea Bizkaiaiko bi koralaren bildumena Bordelen, buruilan jinak. Nahi handia zuten gure aurkitzea eta gurekin kantatzea.

Mugia koralak, 15 000 biztanleko herri tipiak, kontaktu gitu hilabete bat jin aitzin. Beren nahia ezin eginezkoa iduri zuen, kontzerturen nahia zutelakotz. Bisitako programarik ez zuten, ezta ere erreserbaziorik, salbu aloimendua. Baina Bordeleko Eskual Etxearekin dena egin daiteke. Kontzertua ahal egin dute Pessac-en, Bestalariak ordezkatzeko, bai eta ere egonaldi bat antolatu diet, bisita eta itsas ibilaldi batekin Garronaren gainean. Itsas ibilaldia, kantuaeren erritmoan, gure memorian egonen da. Baina gure ibilaldia Saint-Emilion-eko bide tipietan, sobera tipiak gure turismo autobusarentzat, erakutsi daute turismo gidaria izaitea ez dela asmatzen. Bukaeran, momentu onak partekatua ikusita, denak zorionsuak ziren, ene saria hori izan da.

Bilboko El Coro de los ingenieros koralarekin, alderantziz inprobisatu gabe jin dira. Beren jina hilabete zoin batzu aitzinetik antolatua izan zen. Gure presidenteak misio nagusia zuen, baina Candido Mugarra lagundu dut, organizatzaile onditu handia denez ere bai. Bere gidatzaile nahi azkarra probatua izan da, sustut amateur nintzelakotz. Uztaila eta agorilla Bordelen pasatzea, pentsatzen nuen bakean izanen zela, baina urera botatu niz eta hargiki balio zuen. 72 oren baino guttiuz, turismo programma ahanziz, el Coro koralaren partez bi emanaldi ukan ditugu: kontzertu bat Bestalariarekin partekatuta, eta igandean mezako animazio batzu Katedralan, kantari profesionalekin, bai eta ere bakarlarri harrigarriek xarmatu dituzte zoinbatzuk... Bestalariak ere merezitu behar dira, beren kontzertuan eta partida ondoko bestan, gure lokalari antolatua. Gauldi horretan banaketa eta adiskidetasun momentu handia izan dira. Alta protokolezko hastapena ukan dugu, opariak eta origarriak ofrezitu bahidituzte presidentetek beren artean.

Beharbade plazerra ukanen dugu gure adiskideak berriz ikustez, Bordele-Bilbo bizkitetako bidaian?



croisière sur la Garonne. Cette dernière, au rythme de leurs chants, restera dans notre mémoire. En revanche, quelques errances dans des petites routes autour de Saint-Emilion manifestement trop étroites pour un car de tourisme m'ont rappelé que le métier de guide touristique ne s'improvise pas. Au final, tout le monde semblait fort heureux et débordait de gratitude : ce fut ma récompense, s'il en était besoin après tant de bons moments chantants partagés.

Avec El Coro de los ingenieros de Bilbao, point d'improvisation. Leur venue était annoncée depuis plusieurs mois. Missionnée par notre président, je me suis retrouvée chargée de seconder Candido Mugarra, organisateur ô combien efficace de leur périple. Son envie de tout cadrer minutieusement a été mise à rude épreuve à l'aune de mon dilettantisme. Juillet et août à Bordeaux, je pensais que c'était la trêve ; il a fallu mouiller le maillot ! Et cela en valait la peine. En moins de 72 heures, outre le programme touristique, nous avons eu deux prestations du Coro : un concert partagé avec Bestalariak et l'animation de la messe du dimanche à la cathédrale. Des choristes très professionnels, une soliste remarquable qui en a charmé quelques-uns... Les Bestalariak n'ont pas démerité, ni en concert ni en troisième mi-temps organisée dans nos locaux en fin de soirée. Cette soirée fut un grand moment de partage et d'amitié après des débuts un peu protocolaires d'échanges de cadeaux et de souvenirs entre les présidents respectifs.

Peut-être aurons-nous le plaisir de revoir certains de nos nouveaux amis lors du périple cycliste Bordeaux-Bilbao ?



David Mugica, une visiteuse de Bilbao, Estitxu Cabezon et Candido Mugarra, vice-président / David Mugica, Bilboko bisitari bat, Estitxu Cabezon eta Candido Mugarra, lehendakariorde.

NOËL DES ANCIENS / ZAHARREN EGUBERRI

Pantxika Martin-Uhalt (Laguntza - l'Entraide) - Traduction / itzulpena: Ane Ezenarro

Adineko eta haurren eguberri 2014eko urtarillaren 5ean ospatu zen. Berrogei bat pertsona bildu ziren, horien artean Sais anderea eta Colbert jauna dekanok, parekotasunaren adierazgarri!

Menuan, 70 urte baino gehiagokoentzat (eta 3 urtetik bazkide direnentzat): zintzurbustiizea, pintxoak, salda eta axoa Marthe, Suzon, Maité, Danièle, Anne-Marie, Pantxika, Mayalen eta Hervé-k eginik (argazkia ikusi) eta bukatzeko, ardi gasna eta opila (nor izango da errege edo erregina?).

Zorionaren errezeta proposatu diegu urte berri honetarako: Osasun salda, umore azala, amodio pittin bat, mugarik gabeko kustumorako.

Haur gutxi izan dira aurten. Arratsaldean etorri dira « Quand Zimur rencontre Peïo Ttotte » ipuina entzuteko. Gero, adinekoekin batera, Euskal Herria eta Walt Disney-ri buruzko galdeketeian parte hartu zuten. Azkenean, Olentzero heldu zen eta opariak banatu zituen, krakada egin baino lehen. Batzuk ezin izan ziren etorri bainan gure gonbidapenari erantzun zioten, haien berriak emanez: Larralde, Dufau, Pitaud, Sarrebeyroux, Quilhot, Arrouilh, Lopez jaun eta andereak, Marthe Etcheverry, Paulette Seguin, Gaby Delmares, Yvette Haramboure, Josette Recarte, Jacqueline Lassos, Ana Picart, Micheline Vedel, Jacqueline Wolf andereak, eta Mikel Duvert, René Boudousse, Trotté Larramendy, Léocadio Olazabal jaunak.

« Un accueil chaleureux, des tables décorées, un très bon menu basque et malgré les travaux ne permettant pas aux organisateurs d'utiliser les micro et écran, nous avons pu chanter les airs de notre cher Pays, il faut dire que nous avions deux belles voix et celle du président accompagnées des irrintzinas d'Agnès. Merci, grand merci à Pantxika Martin-Uhalt, à son mari Hervé et à leur fille Mayalen pour le service et l'animation ainsi qu'aux dévouées dames de l'Entraide.

A l'année prochaine, je l'espère... »

Une Ancienne

Le Noël des Anciens et des enfants a eu lieu le 5 janvier 2014. Il a réuni une quarantaine de convives dont nos doyens madame Sais et monsieur Colbert, qui tiennent bien leur place et en respectant la parité !...

Au menu, pour nos aînés de plus de 70 ans et adhérents depuis plus de 3 ans : apéritif tapas, garbure et axoa concoctés par Marthe, Suzon, Maité, Danièle, Le Noël des Anciens et des enfants a eu lieu le 5 janvier 2014. Il a réuni une quarantaine de convives dont nos doyens madame Sais et monsieur Colbert, qui tiennent bien leur place et en respectant la parité !... Anne-Marie, Pantxika, Mayalen et Hervé (voir photo), et pour terminer, ardi gasna et brioches (qui sera roi ou reine ?).

On leur a aussi proposé la recette du bonheur pour cette nouvelle année, et on vous en fait profiter car ce qui est partagé est meilleur :

Un bouillon de bonne santé, une noisette de vitalité, un filet d'humour, un zeste de bonne humeur et une pincée d'amour, à consommer sans modération.

Les enfants, bien peu nombreux cette année, sont venus dans l'après-midi pour profiter de la lecture du conte « Quand Zimur rencontre Peïo Ttotte ». Ils ont ensuite participé avec les aînés à un quiz sur le Pays basque ainsi qu'un musical sur Walt Disney, en attendant Olentzero qui a distribué les cadeaux avant de partager le goûter.

En réponse à nos invitations au Noël des Anciens, nous avons reçu avec plaisir des nouvelles de M. et M^{me} Larralde, Dufau, Pitaud, Sarrebeyroux, Quilhot, Arrouilh, Lopez ainsi que de Mmes Marthe Etcheverry, Paulette Seguin, Gaby Delmares, Yvette Haramboure, Josette Recarte, Jacqueline Lassos, Ana Picart, Micheline Vedel, Jacqueline Wolf et de MM. Mikel Duvert, René Boudousse, Trotté Larramendy et Léocadio Olazabal...



« Zoritarrez ordea, asko jada ez daude gurekin, eta beste batzuk ezin izan zuten etorri osasun arazoak direla eta. Harrera bero, mahai apaindu eta menu euskaldun onarekin egin genuen topo. Nahiz eta antolatzailek ezin izan zituzten pantalla eta mikroa erabili berriztatze lanengatik, gure Euskal Herri maiteko kantak abestu genituen. Esan beharra dago bi ahots politiek lagundu zigutela, presidentearekin eta Agnèsen irrintziekin batera.

Mila esker Pantxika Martin-Uhalti, bere senar Hervé eta euren alaba Mayaleni, zerbitzu eta animazio ezinhobeengatik, Entraideko emakumeei bezelaxe.

Datorren urte arte, espero dut... »

Adineko (zahar) bat



UN AGRÈMENT JEUNESSE ET ÉDUCATION POPULAIRE POUR *ESKUAL ETXEA* *EUSKAL ETXEARENZAT GAZTERIA ETA HEZKUNTZA POPULAR ONARPENA*

Jean-Marc Goyhénèche, trésorier / *diruzain* - Traduction / *itzulpena*: Olain Olazirregi

2013ko abenduaren 17an euskal etxeak gazteria eta hezkuntza popular onarpena lortu du departamenduko zuzendaritzak emanik. Onarpen hori, hezkuntza mailan, gure antolaketa gaitasunen adierazgarri da.

Euskal etxean, hezkuntza, irakaskuntza kulturalen bidez egiten da: Gau Eskolan berrogeita hamar bat ikaslek euskara ikasten dute, berrogeita bost kantarik urtero euskal kanta berriak ikasten dituzte, ehun dantzari baino gehiagok azken urte hauetan mutxiko ikastaldietan parte hartu dute eta dantza folklorikoak ikasi dituzte (Biltzarra), musikalarik batzuk txistua eta akordeoia jotzen ikasten dute, eta gozozaleen artean bost aldiz elkartzen dira sukalde kursoetan. Jarduera guzi horiek parte hartzaileen atseginerako antolatuak dira, beharrezkoak iduritzen zaizkigu onarpena lortzeko.

Ez badu hain bistakoa iduri ere, hezkuntza, kultura eta kirolari lotutako proiektuen kudeaketaren bidez ere egiten da: hamar bat manifestaldi antolatzen dira urtero; batzuetan kantaldi edo kontzertu batzuetan ahal dira, mintzaldi eta beste ateraldi kultural batzuek ere. Manifestaldi bakotxarentzat, euskal etxeko pertsona batek proiektua bere gain hartzen du eta dena ongi pasatzen dela baieztatzen du. Bestalde, administrazio kontseiluan, bakotxa jardueren zati batetat arduratzen da. Horrela, enpresa batean bezala bakotxak errolda zehatz bat du, onarpena lortzeko beste baldintza bat.

Urteak pasa ahala, elkarrekin lan egiten ikasi dugu, elkarrekin mintzatuz gero eta eraginkorragoak gira eta beti jarduera ezberdinak antolatzea lortzen dugu. Bakotxak bere gaitasunak gehitu ditu eta gure elkarteari esker bereratzat onuragarria den esperientzia bat lortu du. Horri esker erraten ahal da euskal etxeak hezkuntza popular errolda bat ere baduela: zuek ere baliatu nahi baduzue zatozte gurekin euskal etxera!

Après avoir obtenu un agrément d'Intérêt général (voir Agur n° 317 de septembre 2012), puis un agrément sport (voir Agur n° 324 de janvier 2014), la Maison basque a poursuivi sa démarche d'inscription administrative en direction de la jeunesse en décrochant ce nouvel agrément (n° 033/063/2013/02 du 17/12/2013) auprès de la Direction Départementale de la Cohésion Sociale de Gironde. En plus d'une reconnaissance vis-à-vis de la transparence de notre système de gestion (suivi des activités, suivi comptable, emploi des salariés...), cet agrément atteste la qualité de notre organisation en matière éducative.

A la Maison basque, l'éducation passe d'abord par les enseignements culturels : une cinquantaine d'élèves apprend la langue basque à la *Gau Eskola*, une dizaine de petits découvrent l'*euskara* dans la section Haurrak eskuaraz, quarante-cinq choristes apprennent chaque année de nouveaux chants traditionnels basques, plus d'une centaine de danseurs ont suivi ces dernières années les stages de *mutxikos* et l'apprentissage des danses folkloriques (Biltzarra), quelques musiciens apprennent *txistu* et accordéon diatonique, tandis que les plus gourmands s'inscrivent cinq fois par an aux cours de cuisine. Tout ceci participe à l'épanouissement des participants, condition nécessaire de l'agrément.

D'une manière moins évidente mais tout aussi utile, l'éducation passe également par l'apprentissage de la gestion de projets culturels et sportifs : une dizaine de manifestations récurrentes sont organisées chaque année ; elles sont complétées ponctuellement par des concerts, conférences et autres sorties culturelles. Pour chacune de ces manifestations, une personne de la Maison basque porte le projet associé et s'assure du bon déroulement de l'opération. Par ailleurs, au sein du Conseil administration, chacun assume une part du travail permettant la conduite de nos activités. Ainsi, comme dans une entreprise, les personnes en charge de l'encadrement développent des compétences en matière de prise de responsabilités, autre condition d'obtention de l'agrément.

Au fil des années, nous avons appris à travailler ensemble, à communiquer et à être plus efficaces de manière à proposer des activités toujours plus ambitieuses. Chacun d'entre nous a apporté ses compétences et a tiré de notre association une expérience profitable pour lui. C'est en cela que la Maison basque joue un rôle d'éducation populaire : venez nous rejoindre pour en bénéficier !



MUS DE BORDELEKO *ESKUAL ETXEA*

Deux rugbymen de Mouguerre gagnent le tournoi

Bordeleko eskual etxeko mus: Bi Mugerreko errugbilarik txapelketa irabazi zuten

Bruno Luro, vice-président de *Bordeleko Eskual Etxea* / *Bordeleko Eskual Etxeko lehendakariorde*

Le tournoi de Bordeaux donnant accès au championnat de France de mus a été gagné par deux rugbymen de l'US Mouguerre installés sur Bordeaux. C'est donc Vincent Doyhenard et Mathieu Olhagaray qui vont défendre les couleurs de *Bordeleko Eskual Etxea* au championnat de France (week-end de Pâques).

Il va être difficile de faire aussi bien que les vainqueurs *Eskual Etxea* de l'année dernière (Olaizola et Ondars), qui ont été couronnés champions de France 2013 et champions du monde 2013 au Chili.

Une quinzaine d'équipes, dont deux de Pilotariak, étaient en lice dimanche 9 février pour tenter de remporter le tournoi annuel de mus (poker basque) de *Bordeleko Eskual Etxea*. Les gagnants du tournoi 2014 sont donc qualifiés pour participer à la compétition nationale.

Gratien Bordagaray (responsable de la section mus d'*Eskual Etxea*) avait bien fait les choses, car hormis un moment de convivialité (super repas préparé par le chef de la maison Francis Zugasti), les luttes furent âpres, les émotions fortes, les coups de poker nombreux, les déceptions ou congratulations permanentes, les roublardises et manipulations avérées.

Comme après un match de rugby sur lequel on s'est chauffé les oreilles plus que de raison, tout ce petit monde a savouré la « petite mousse ». La plupart – pour ne pas dire tous – souhaitant revenir l'année prochaine, pour décrocher peut-être un jour le graal de *Bordeleko Eskual Etxea*.



Bordeleko Eskual Etxeko Elkarteak antolatu du, 2014ko mus txapelketa, Frantziako txapelketa sailkapena fasea zen. Guztira, 14 bikote hasi dira, eta Mugerreko talde batek (Bordelen bizi), aurtengo edizioa, irabazi dute. Frantziako txapelketan, Eskual Etxeko bandera, arraiz ongi eta ohorekin, 2014eko bikoteak, defendako dute.



kutxabank

KUTXA BANQUE

22 Allées de Tourny
33000 BORDEAUX
Tél. 05 56 00 78 90

LES MASCARADES SOULETINES / XIBEROKO MASKARADAK

Allande Etchart, élève de Gau Eskola / Gau Eskolako ikaslea

Traduction / itzulpena: Izaskun Balda, Laurence Labrune, Cyril Chesneau, élèves de Gau Eskola / Gau Eskolako ikasleak

Préambule de Patrick Urruty, responsable de Gau Eskola

De janvier à mars, au Pays basque comme dans beaucoup d'autres lieux en Europe, de nombreux rites traditionnels visent à célébrer la fin de l'hiver et le réveil de l'ours, l'arrivée du printemps et le retour de la fertilité des champs et des animaux. Ces festivités, qui se terminent traditionnellement par le « carnaval » avant l'entrée dans le jeûne du Carême, prennent dans les villages souletins la forme très particulière des mascarades. Nous avons cette année la chance d'avoir au sein de Gau Eskola Allande Etchart, un jeune Souletin originaire de Trois-Villes qui participe activement à l'organisation de ce spectacle traditionnel. Il a accepté de répondre à nos questions afin de faire partager son expérience aux lecteurs d'Agur.

Agur : Quel type de spectacle est une mascarade ?

Allande Etchart : On peut rapprocher la mascarade d'un théâtre de rue traditionnel, le but étant de raconter les « travers » des habitants des villages visités.

A : Comment se prépare une mascarade ?

AE : La préparation est variable d'un village à l'autre. En règle générale, une ou des réunions ont lieu entre la fin d'une mascarade et le début de l'été pour décider si elle est réalisable ou non. Une fois la décision entérinée, les entraînements commencent entre octobre et novembre. Ils peuvent être réalisés séparément dans un premier temps (les *aintzindari*, les *kextu*, *buhame*, *xorrotx*, *beltz* chacun de leur côté) puis communs pour travailler le lien et la mise en place des différentes « scènes ». Durant la mascarade, les *beltz* doivent continuer à se voir pour préparer les discours qui diffèrent de villages en villages.

Par ailleurs, une fois la liste des villages à visiter retenue, un calendrier est mis en place avec les dates des représentations dans chaque village (en général une dizaine de février à mai).

A : Qui sont les participants ?

AE : Chaque année, un village annonce qu'il va organiser la

Patrick Urruty Gau Eskolako arduradunaren hitzaurrea

Urtarriletik martxo arte, Europako beste toki askotan bezala hainbat usadio tradizionalak neguaren bukaera, hartzaren esnatzea, udaberriaren etorrera edota soro eta abereen emankortasuna ospatzen dituzte Euskal Herrian. Usaian, pesta haiek inauteriarekin bukatzen dira, garizumaren baraua hasi baino lehen, eta Xiberoan « maskarada »ren era berezia hartzen dute. Menturaz, aurtengo maskaradetan parte hartzen duen Allande Etchart Iruritarra Gau Eskolako kidea dugu eta gure galderei erantzungo die, bere eskarmentua Agur-ren irakurle jakinarazteko.

Agur: Nolako ikuskizuna da maskarada?

AE: Maskaradak karrikako antzerkiarekin parekatzen ahal ditugu. Hala ere, emanaldiaren helburua bisitatutako herriko biztanleen « okerrak » kontatzea da.

A: Nola prestatzen dira maskaradak?

AE: Prestakuntza ez da beti bera herrien arabera. Usu, maskarada baten bukaeran eta udaren hastapenaren artean, biltzar bat (batzutan gehiago) egiten da herrian, maskarada antolatzen ahal denez jakiteko. Erabakia hartu ondoren, entrenamenduak urria edo azaroan hasten dira. Hastapenean talde ezberdinak (*aintzindariak*, *kextuak*, *buhameak*, *xorrotxak*, *beltzak*) bereiztuak izaten ahal dira eta gero elkartzen dira loturak eta ezenak antolatzeko.

Bestalde, maskaraden denboraldian, beltzak elkartzen dira herri ezberdinetako hitzaldia prestatzeko.

Bisitatuko diren herrien zerrenda osatu ondoren, egutegi zehatza prestatzen da. Gehienetan, dozena bat emanaldi proposatuak dira urtero, otsailetik maiatz arte.

A: Nor dira partehartzaileak?

AE: Urtero, herri batek erabakitzen du maskaradak antolatuko dituela. Bilerak bat antolatzen da 30 partehartzaile gutxienez bildu ahal izateko; haien artean 5 dantzari eta euskaraz mintzatzen diren 6 edo 8 pertsona izan behar dira derigorrez. Paperak entsaioetan zehar erabakitzen dira. Aktore gehienak 16 eta 35 urte bitartekoak dira. Hala ere, dantzari batzuk gazteagoak dira eta haiek begiratzeko « zahar » batzuk izaten dira.

A: Zer da maskarada baten programa?

AE: Maskaradaren partehartzaileak 9.30etan elkartzen dira herriko ostatuan (ostatu bat dagoenean...), 10.00etan izaiteko eguneko emanaldia eskaintzen den herrian.

10.00etik 13.30ra barrikadak izaten dira. Horieta herriko dantza taldearekin herriko itzulia egiten dute, geldialdiak eginez zorbait lekuetan, nun herriko jendeek janari eta edariak emaiten dizkiete parte hartzaileeri. Horien truke dantzak eta bertsetak emanak dira; bestalde,



Les « noirs » et les « bohémiens » de la mascarade 2014 / *Beltzak eta buhameak*.



Agence de Bordeaux
4, rue Michel Montaigne

Tél : 05.56.79.23.23 - Fax : 05.56.79.03.66
agence.bordeaux@bami.fr
www.bami.fr

Allianz  **Xavier BIDEGARAY**
AGENT GÉNÉRAL

*De l'entreprise... au particulier - Commerces
Auto - Habitation - Santé - Retraite - Placements*

122, rue Frédéric-Sevène - 33400 TALENCE
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

mascarade. Une réunion a lieu pour voir si ce dernier recense assez de personnes intéressées, sachant qu'il est impératif d'avoir trente participants avec au minimum cinq danseurs et six à huit personnes maîtrisant la langue basque. Pour le reste, les entraînements permettent de déterminer le rôle de chacun. La majorité des « acteurs » ont entre 16 et 35 ans, sachant qu'il y a des danseurs plus jeunes qui participent et quelques « anciens » pour encadrer la jeunesse.

A : Quel est le programme d'une mascarade ?

AE : Les participants à la mascarade se donnent rendez-vous au café du village (s'il y en a un...) vers 9 h 30 pour arriver vers 10 h dans le village accueillant la représentation du jour. De 10 h à 13 h 30 environ ont lieu les « barricades ». Ces dernières consistent à faire le tour du village avec le groupe de danse local et s'arrêter dans certains endroits « stratégiques » où les villageois se regroupent pour offrir à boire et à manger aux participants. En échange, quelques pas de danse, *berset* chantés sont donnés sans oublier le jeu des bohémiens et des noirs qui, fidèles à leur réputation, chahutent. Il y a en général entre cinq et dix barricades le matin, la dernière ayant lieu à l'endroit de la représentation l'après-midi. S'ensuit le repas qui se déroule soit dans un restaurant, soit dans les familles, avant de laisser place vers 16 h à la représentation qui dure environ trois heures. Les plus vaillants peuvent faire la fête jusqu'au bout de la nuit durant les après-mascarades qui sont particulièrement appréciées des jeunes Souletins.

La trame du spectacle lui-même est identique de village en village. Seul les discours diffèrent puisqu'ils suivent l'actualité internationale (pour les *buhame*) et locale (pour les *beltz*), ainsi que la chanson donnée par les *xorrotx* qui s'adapte aux lieux accueillant les barricades.

A : Les mascarades ont-elles du succès ?

AE : Je pense que dans l'ensemble, les Souletins sont attachés aux mascarades. Il suffit pour s'en rendre compte de compter chaque année le nombre de villages qui souhaitent l'accueillir. Il est rare que la mascarade aille dans tous les villages voulant la recevoir.

Concernant les jeunes, l'intérêt est certain notamment de par son aspect festif. Malheureusement, malgré l'attrait pour ce spectacle, il est difficile de trouver assez de monde pour l'organiser car il faut se rendre disponible pour une longue période. Ceci sous-entend donc l'abandon par exemple de toute compétition sportive pendant cinq mois environ (période des répétitions et des représentations).

En règle générale, la première et dernière mascarade, jouées « à domicile », font le plein de spectateurs, ainsi que celles jouées dans certains villages réputés. Pour les autres, seuls la population locale et quelques fidèles suiveurs ont le courage d'affronter le froid en cette période de l'année.



Les danseurs de la mascarade 2014. Allande Etchart est en deuxième position en partant de la gauche / Aitzindariak. Allande Etchart bigarrena ezkerrean dago.

haien ohidurak segituz, buhame eta beltzek « zozokeriak » egiten dituzte. Gehienetan, 5 eta 10 barrikaden artean badira goizean, azkena arratsaldeko emanaldiaren lekuan bertan egina da. Gero, bazkaria izaten da ostatu batean edo familietan, eta 16.00etan, hiru orduko emanaldia hasten da.

Xiberoko gazteek maite duten bezala, gau osoan besta egiten ahal da maskaradaren ondotik.

Emanaldiaren trama bera da herriz herri, hitzaldiak bakarrik kanbiatzen dira, nazioarteko aktualitatea (buhameen kasuan) eto herriko aktualitatea (beltzen kasuan) segitzen baitute, bainan xorrotzek emaiten duten kantua ere bai, barrikadak hartzen dituzten tokieri egokitzen zaielako.

A: Arrakasta dute maskaradek?

AE: *Xiberotar gehienak maskaradei lotuak dira. Urtero, maskaradei harrera egiteko prest dauden herrien zerranda luzea da, eta data gutxiegi daude udaberrian, eskaera guzti horiei erantzuteko.*

Gazteen artean ere arrakastatsuek dira maskaradak, festa egiteko egokiak baitira. Hala ere, zaila da gazteen kopurua aurkitzea emanaldia antolatzeke. Izan ere, libre izan behar da asteburuero, bost hilabetez, errepikapen eta gero emanaldietan parte hartzeko.

Normalean, lehen eta azken maskarada (« exean » emanak), eta herri handienetan proposatuak direnak jendetsuek dira. Besteetan, ikusle gutxiago daude: herriarrek eta neguko hotzari aurre egiten dioten zaleak dira.

CALENDRIER / EGUTEGIA

Il reste encore quelques dates cette année pour assister aux mascarades !

Maskarada aurten ikusteko data batzuk gelditzen dira oraindik!

Dimanche 16 mars : Idaux-Mendy / Martxoak 16, igandea: Idauze-Mendi

Dimanche 23 mars : Roquiague / Martxoak 23, igandea: Arrokiaga

Dimanche 30 mars : Alos / Martxoak 30, igandea: Aloze

Dimanche 6 avril : Hoki / Apirilak 6, igandea: Hoki

Dimanche 13 avril : Alçay / Apirilak 13, igandea: Altzai

Dimanche 20 avril : Barcus / Apirilak 20, igandea: Barkoxe

Dimanche 27 avril : Ordiarp / Apirilak 27, igandea: Urdiñarbe

Dimanche 4 mai : Camou-Cihigue / Maiatzak 4, igandea: Gamere-Zihiga

Week-end des 10 et 11 mai (jour à préciser) : Trois-Villes / Maiatzak 10 edo 11 (data erabaki gabe oraindik): Iruri

FINE GROCERY
EPICERIE FINE

Panpi & Mirentxu

LINGE BASQUE
BASQUE LINEN

Facilité d'accès :
Après le Pont de Pierre, Parking Salinières
Arrêt Tramway Saint-Michel
Derrière la Basilique

7 RUE DES FAURES
à côté du restaurant Gabriel & Albert
33000 BORDEAUX
TEL : 05 56 74 95 30
contact@panpietmirentxu.fr
WWW.PANPIETMIRENTXU.FR

NE PAS SE LAISSER EMPORTER PAR LE COURANT

PETIT RESTAURANT

Gabriel & Albert

DU LUNDI AU SAMEDI
DE 12H00 À 14H00

Cuisine du marché
Tous nos produits sont frais et achetés
au marché des Capucins

All our products are fresh and directly
supplied by the "Capucins" market

Facilité d'accès :
Après le Pont de Pierre, Parking Salinières
Arrêt Tramway Saint-Michel
Derrière la Basilique

51 rue de la fusterie, 33000 BORDEAUX - Tel. 05 57 95 72 60
contact@gabrielalbert.fr - www.gabrielalbert.fr

LA CULTURE BASQUE À BORDEAUX

Pour recevoir régulièrement l'agenda par courriel, envoyez vos nom, prénom et adresse électronique à : agenda@eskualetxea.org

Concert gratuit de Philippe de Ezcurra (accordéoniste), Marina Beheretche (violoniste), Kattalin Indaburu (chanteuse trad.) au Rocher de Palmer Ezcurra (akordeoia), Marina Beheretche (biolina), Kattalin Indaburu (ahotsa) hirukotea, dohaineko eskal kontzertua
Mardi 4 mars 2014 à 19 h 30
Martxoak 4, asteartean, 19:30tan

Concert Hinka - Otxote Ertizka au Rocher de Palmer / Hinka - Otxote Ertizka kontzertua
Samedi 15 mars 2014 à 20 h 30
Martxoak 15, larunbatean, 20:30tan
8 €/10 €/12 €

Conférence de Philippe Lartigue : « De l'Aquitaine antique jusqu'à la disparition du duché de Vasconie » au centre d'animation du Grand-Parc / « De l'Aquitaine antique jusqu'à la disparition du duché de Vasconie » mintzaldia

Mardi 18 mars 2014 à 19 h
Martxoak 18, asteartean, 19:00tan

Conférence musicale et dîner : « Le chant basque » au Rocher de Palmer / « Le chant basque » mintzaldi musikala eta afaria
Samedi 29 mars 2014 à 18 h
Martxoak 29, larunbatean, 20:00tan
Pantxoia Etchegoin, directeur de l'ICB, propose un voyage sonore et commenté autour du chant basque. Repas à 20 h inspiré de la cuisine basque (20 €).
EK Eren zuzendaria Pantxoia Etchegoin-ek eskual kantagintzaren inguruko bidaiak musikala aurkeztuko du. Euskal moduko afaria 20:00etan (20 €tan).

Agendaren errezibitzeko, aski duzu zure email helbidea, izena eta deituraren emaita agenda@eskualetxea.org helbiderat.

ESKUAL KULTURA BORDELEN

Sommaire - Aurkibidea

Carnet Berriak	p. 2
Assemblée générale Biltzar nagusia	p. 3
Échos de l'association Kideen oihartzunak	p. 6
Les mascarades souletines Xiberoko maskarak	p. 10
Actualité littéraire - Actualité musicale Literatura gaur egun - Musika gaur egun	p. 12

ACTUALITÉ MUSICALE - MUSIKA GAUR EGUN



KENZAZPI & EUSKADIKO ORKESTRA SINFONIKOA - 15 €
par Florian Berrouet, co-responsable de Agur

Comme leurs illustres prédécesseurs Mikel Laboa ou Kepa Junkera, Kenzazpi et son leader charismatique Eñaut Elorrieta viennent de participer au projet KlasikAT, à l'initiative de l'Orchestre Symphonique d'Euskadi (dir. Fernando Velásquez). Cette rencontre inoubliable des plus belles chansons du groupe pop-rock basque de Guernica et de la musique classique a donné naissance à cinq concerts seulement en décembre dernier, et un seul en Iparralde (Saint-Jean-de-Luz) : une bonne raison de se plonger dans les magnifiques arrangements de l'album et de (re)découvrir des titres forts et marqués du sceau de l'élégance, dont le poignant "Gernikan" ou "Itsasoa gara", aérien et sublimé par des nappes de violons joliment présentes dans tout l'album. Une merveille !

Mikel Laboa edo Kepa Junkera aituzineko artista ospetsuek bezala, Kenzazpi taldea eta bere lider karismaduna Eñaut Elorrieta-k KlasikAT projektuan parte hartu berri-berria dute, Euskadiko Orkestra Sinfonikoaren ekimenez (zuz. Fernando Velásquez). Ahanztezineko musika topaketa horri esker, Gernikako pop-rock taldearen kantu ederrenak eta musika klasika uztartu ziren bost kontzertu abenduan emateko, bakar bat Iparraldean (Donibane Lohizunen): arrazoi on bat disko horren moldaketa zoragarrietan sartu eta kantu elegante, bihotz-urragarri batzuk (berr) ezagutzeko. Haien artean "Gernikan" hunkigarria edo "Itsasoa gara" gogo eramailea ditugu, album osoan presentzia handi bat duten biolinek sublimatuak. Disko miragarri bat!

ACTUALITÉ LITTÉRAIRE - LITERATURA GAUR EGUN



Txomin LAXALT, Flottent les jours sur la rivière Ezka - 15 €
par Florian Berrouet, co-responsable de Agur

Amoureux des montagnes pyrénéennes dont il aime à parcourir les sentiers, le journaliste-voyageur Txomin Laxalt livre ici son premier roman : un texte fort, profond à travers lequel il questionne l'engagement de ceux qui choisissent de se battre et d'exister coûte que coûte dans les méandres de la plus sombre Histoire. Lorsqu'il descend du train en gare de Donibane Garazi en ce mois de novembre 1945, le jeune Arnaud Ithursarry a vu et vécu l'indicible. Il a souffert dans sa chair et dans son âme, il a aimé aussi. Il est un homme brisé. Reste la montagne et ses chemins secrets, ses rivières, ses nuits étoilées que l'auteur restitue d'une plume magnifique. Reste aussi ce combat pour l'euskara, la « vieille langue », sa langue, qui est aussi « celle dans laquelle on meurt ».

Txomin Laxalt kazetari-bidaiariak bidexkak kurrutzea maite dituen Pirinoetako mendien maiale bat da. Bere lehen eleberria idatzi du: historia beltzeenaren itzuliketara baitezpada existitzea eta borrokatzea hautatzen dituztenen engaiamendua galdekatzen duen testu azkar eta sakon bat.

1945eko azaroan, Donibane Garaziko geltokian trenetik jausten delarik, Arnaud Ithursarry gazteak ezin erranezko gauak ikusi eta bizi izan zituen. Bere gorputza eta ariman sufritu, bainan maïtatu izan zuen ere. Gizon hautsia da. Idazleak idazte mirengarri sentiarazten dituen mendia eta bere bide sekretuak gelditzen dira, bere errekak, gau izarratuak...

Devenez membre d'Eskualdunen Biltzarra Egin zaitetz Eskualdunen Biltzarreko kide

Nom, prénom : Année de naissance

Conjoint, nom, prénom : Année de naissance

Enfants, prénoms, année de naissance :

Adresse :

Tél. : Courriel :

COTISATION Etudiant / sans emploi 11 € Membre individuel 22€ Famille 33 €
 Personne morale 40 € Don : 66 % déductible de l'impôt sur le revenu

Paiement par chèque bancaire ou postal à l'ordre d'ESKUALDUNEN BILTZARRA, à adresser à Bordeleko Eskual Etxea - Secrétariat : 7, rue du Palais de l'Ombrière 33000 BORDEAUX.

Editeur/Argitaratzailea : Eskualdunen Biltzarra - Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général - **Siège social/Egoitza soziala** : Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux - **Président/Lehendakaria** : David Mugica - **Imprimeur/Inprimatzailea** : Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne - ISSN : 0991 6709 - **Dépôt Légal/Lege gordailua** : Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde - **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak** : Xabina Carreau et Florian Berrouet - **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea** : David Mugica, Louise Recarte, Patrick Urruty - **Comité de Lecture/Trakurketa taldea** : Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty - **Abonnement annuel/Urteko saria** : réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat **Contactez le journal/Kontaktatu datuak** : Agur, Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0)5 56 52 62 64 Courriel : agur@eskualetxea.org.